

MISU



Rebucera

2015



Fauna

Sausis/Vasaris - Janeiro/Fevereiro 2015

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

ANO 67 Nº 01/15 (2536)

"Cantinho da Memória"

Grupo Rambynas 2002 na Assoc. Católica Alemã Kolpinghaus



Éric D. Rechamberg, Rafael Cacavallo, Emílio Morales Neto, Renato Janavicius Romero, Marcos Petrickas de Moraes, Marcelo Petrickas de Moraes, Henrique Klieger, Paulo Vysniauskas, Leon Victor Valavicius Czarlinsky, Marcos Ramacciatto, Ricardo M. Mazetis, Mariana A. Kasteckas, Silvia Tubelis, Sandra C. Mikalauskas Petroff, Ana Paula Tatarunas Di Giorno, Lígia Janavicius Romero, Ellen Sola, Laima G. Valavicius Czarlinsky, Ieva Martinaitis, Luciane Kuzmickas e Simone Andrijauskas.

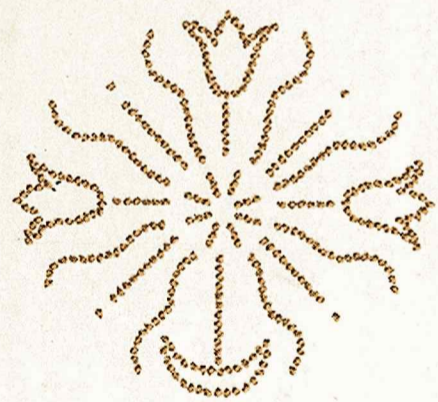
**Marilena Perale
Cherniauskas**

Tradutora Pública e
Intérprete Comercial
de **ITALIANO**
JUCESP Nº 1385
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373
Cel: (11) 9146-0704

marilenampc@hotmail.com

O melhor da tradição lituana de joias em âmbar, agora no Brasil



auksas

preciosidades naturais®

telefone (11) 4301 4705

contato@auksas.com.br

www.auksas.com.br



Editado pela Associação
"Musu Lietuva" - Nossa Lituânia

Administração:

Rua Inácio, 671 - São Paulo/SP
CEP 03142-040

Fones: (11) 2341-3542 / 2341-2924 /
2917-4255 / 2341-5226

musulietuva@gmail.com

Presidente: Sandra C. Mikalauskas Petroff

Vice Presidente: Ido Žemantauskas Klieger

Tesoureiro: Henrique Žemantauskas Klieger
Secretário: Adilson Puodžiunas
Diretora Adjunta: Ana Paula Tatarunas Di Giorno

Conselho Editorial

Jonas Valavičius (licenciado)
Sandra Mikalauskas Petroff
Vytautas Bacevicius

Participaram desta edição

Vytas Mikalauskas Petroff
Sandra Mikalauskas Petroff

Eugênia Bacevičienė

Roberto Petroff

Marcos Lipas

Vytautas Bacevicius

Aurelija D. Vougarelis

Jonas Jakatavinsky

Adilson Podziunas

Jornalista responsável

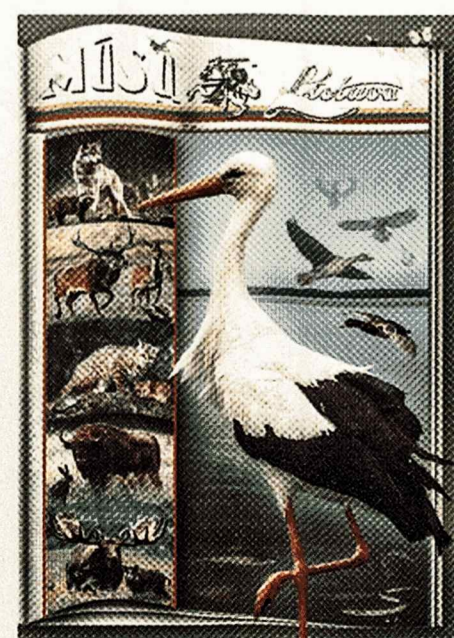
Ornilo Costa Jr. - MTB 11.406

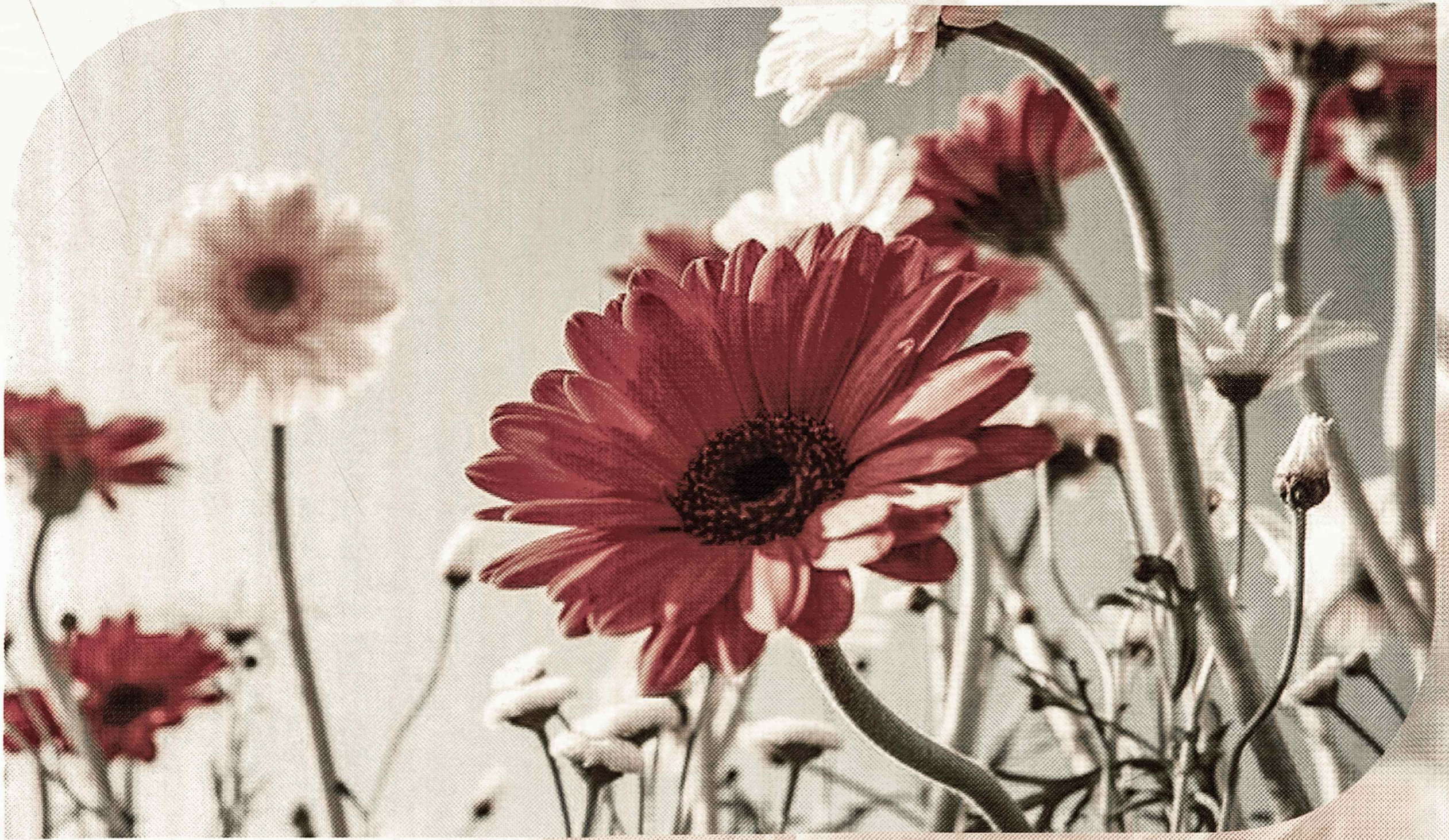
Impressão Publicolor

Gráfica e Editora: (14) 3626.4500

Capa Tema: A Fauna Lituana

Capa: Eliana Dulinsky Velasco





Caro leitor,

Há poucos dias atrás você recebeu o último exemplar que saiu no final do ano passado. Está com data de junho, mas ficou pronto só em novembro. Como eu não tinha meios para falar o que estava acontecendo, deixei para enviar agora com as devidas explicações.

Por pouco esta publicação não deixa de existir. Passei 2013/2014 atrás de mais voluntários que nos ajudassem a fazer a nossa revista, mas foi em vão. Algumas promessas, mas nada que se concretizasse. Enquanto isso meu próprio tempo livre ficou escasso e tive que diminuir meu tempo de colaboração. Seria o suficiente para fazer alguns artigos, mas não tantos quantos são necessários para preencher as páginas de nossa revista mantendo a mesma qualidade em todas as edições. O problema atingiu seu ápice no ano passado quando não conseguimos material suficiente para publicar as três edições do segundo semestre.

Para continuar restou apenas uma opção: reestruturar nosso tempo

e aumentar um pouquinho mais a nossa dedicação enquanto o reforço vai chegando aos poucos.

Resumindo, nossa equipe é pequena, mas apaixonada pela Lituânia e sua cultura e assim, vamos em frente. Queremos fazer uma revista que te deixe cada vez mais orgulhoso da sua ascendência, que te emocione com a história e que te faça vibrar com cada conquista da Lituânia e da comunidade lituana no Brasil.

Claro que para isso precisamos que você esteja junto conosco. Acredite, tem dias em que precisamos mudar alguma coisa e normalmente, são estes os dias que nos mudam para melhor.

Nesta edição seguimos com os artigos sobre a língua lituana e a Cozinha lituana tradicional, além de um artigo sobre a exuberante fauna lituana.

O Lipas escreveu mais um capítulo da Saga, o Adilson fez a Conexão, a Aurelija caprichou na Žvaigždutė, o casal Vytautas e Eugenia nos enviaram os artigos Turizmas e Kaip Atrodo e o Roberto nos brinda

com mais uma bela foto de um artista lituano.

No entanto, o que me deixa mais feliz dessa vez, é o artigo sobre a família Tumkus, pois me levou de volta à infância, para que um tempo em que a paisagem era bem diferente de hoje.

A empresa TUMKUS – Materiais para construção comemorou 50 anos de atividade e nós temos muito prazer em prestar-lhes uma homenagem. Não apenas porque apoiam o nosso trabalho fazendo um anúncio de seu comércio a cada edição, mas também porque é importante que as novas gerações conheçam a história dos lituanos que ajudaram e ajudam no desenvolvimento não apenas da Vila Zelina, mas de todo o seu entorno.

Se ficou alguma dúvida, não pense duas vezes em me telefonar (2341-3542), terei muito prazer em falar com você.

Sandra C. Mikalauskas Petroff

Saga Lituana Saga Lituana

Saga Lituana - Vigésia Segunda Parte

Marcos
Lipas



L iutas, após a prisão de Kestutis, foi atrás de Vytautas para informá-lo da prisão de seu pai. Rapidamente Vytautas reuniu seus guerreiros e se deslocou até o castelo de Kreve para resgatá-lo. Mas eles chegaram tarde demais. Quando o pequeno exército de Vytautas se reuniu nos portões do castelo, ele foi informado que seu pai havia morrido no calabouço, enforcado.

Na cabeça de Liutas, a visão que tinha de tudo aquilo era clara: Jogaila não queria dividir o poder na Lituânia com seu tio, como antes Algirdas havia feito. Logo, seria mais conveniente que seu tio Kestutis fosse preso por engano e sem a sua ordem expressa (pelo menos oficialmente) e num "acidente" na masmorra (algo relativamente comum para a época), que o velho líder viesse a morrer. Também ficava claro para Liutas que Vytautas não aceitaria a situação nestes termos: não aceitaria que a morte do seu pai fosse em vão, iria lutar por seus direitos, algo que o levou a ser grandioso e a receber o título de Vytautas, o Grande.

Para não ter o mesmo fim do seu pai, ele acabou fugindo e se aliando ao grupo mais improvável possível: os cavaleiros teutônicos. Para Liutas, que acabou acompanhando Vytautas, esta união era improvável e perigosa. Enquanto Vytautas liderava seu pequeno exército em direção aos cavaleiros teutônicos, o príncipe

explicou para Liutas o motivo desta tão estranha aliança:

- "Não me agrada me aproximar dos cavaleiros teutônicos, que tanto mal fizeram ao nosso povo. Mas eu os conheço bem, após tantos anos de combate junto ao meu pai na fronteira ocidental das terras lituanas: Sei que eles desejam nos manipular e dividir. Se eu me opor ao meu primo Jogaila, os teutônicos acreditarão que estarão nos fragmentando e facilitando uma possível futura dominação. Então Vytautas olhou com seus vivos olhos claros que pareciam estar marejados pela súbita lembrança de seu pai.

- "O que eles não sabem, é que eu conheço todos os pontos fortes e pontos fracos de Jogaila, tanto do seu exército quanto do seu caráter. Eu tenho certeza que poderei me impor aos cavaleiros Teutônicos. Só preciso de um apoio inicial e de uma trégua no Ocidente para me impor a Jogaila. No final, serei mais forte do que os meus dois rivais".

Naqueles dias, os tempos ficaram confusos para os lituanos. Afinal de contas: do lado de quem eles deveriam ficar? Nem todos tinham a noção do ponto de vista de Vytautas, que para muitos, acabou se bandeando para o lado dos cavaleiros germânicos. Enquanto isso no castelo de Vilnius, Jogaila recebeu a notícia da morte de seu tio. Quem lhe foi entregar a notícia

em primeira mão foi seu irmão, Skirgaila. Com os olhos assustados, Jogaila ouviu do seu irmão:

- "A sorte está lançada. Eu te livrearei do nosso tio que teimava em não reconhecer seus direitos sobre todas as terras da Lituânia e agora, sua majestade e meu irmão, me deve um favor. Você nunca será o responsável pela morte de nosso tio, e se beneficiará muito com ela. Por outro lado, desejo também ser beneficiado, assumindo a autoridade no castelo de Trakai".

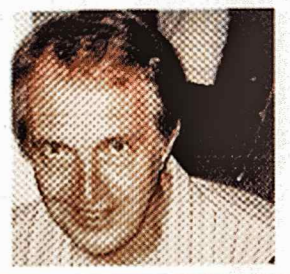
Jogaila arregalou seus olhos astutos e, entre surpreso e ansioso, proclamou:

- "Você sempre foi um fiel vassalo de minha autoridade. Sei que é inquestionável (dando um sorriso irônico) seu interesse em manter a estabilidade da Lituânia, mas este atentado ao nosso tio pode provocar uma guerra civil. Veja o nosso primo, Vytautas, já está se aliando aos cavaleiros germânicos contra nós". Skirgaila deu uma gargalhada e concluiu:

- "Você superestima nosso primo. Ele vai acabar sendo preso e assassinado pelos cavaleiros teutônicos"...

E Jogaila acenava com a cabeça, numa aparente concordância, mas na verdade imaginando os grandes problemas que teria com seu primo Vytautas.

(Continua)



Romas Povilaitis - Princesės Odetos partiją atlieka Gulbė Nebylė

A foto de Romas Povilaitis parece ilustrar um conto de fadas. A magnífica imagem do cisne em plena dança é de tirar o fôlego.

O tema da foto remete ao musical em desenho animado da Disney "The Swan Princess" baseado no ballet O Lago dos Cisnes. No Brasil o filme passou com o nome de "A Princesa Encantada", mas é também conhecido como Odete, a princesa cisne.

Romas flagra um momento de mais puro encantamento.



Kaip atrodo dvasios?



ir kiti didieji mažųjų klausimai, į kuriuos atsakė kun. Antanas Saulaitis SJ

Aš nesuprantu žmonių, kurie netiki Dievo, nors žino, kad toks yra. Ar jie tokie kaip ir mes? (Salomėja iš Šiaulių, 10 metų)

Salomėja, dauguma netikinčių žmonių ieško Dievo kaip ir mes. Jie nenori pripažinti tokio baisaus Dievo, apie kurį girdėjo būdami jaunesni - pikto, baudžiančio, žmogū varžančio. O apie mūsų Dievą Jėzaus Kristaus Tėvą, jie gali būti negirdėję. Ir jų, ir mūsų tikėjimas vis keičiasi ir auga, kol galime maloningajam Dievui sakyti „Tu“, „taip“ vietoj „ne“.



Nė suprantu as pessoas que não creem em Deus, apesar de saberem que existe. São eles assim como nós? (Salomé de Šiauliai, 10 anos)

Salomé, a maioria das pessoas que não creem procura Deus assim como nós. Eles não querem reconhecer um Deus tão terrível, sobre o qual ouviam falar quando mais jovens - irritado, que castiga, oprime as pessoas. E sobre o nosso Deus, Pai de Jesus Cristo, eles, talvez nunca tenham ouvido. E tanto a fé deles quanto a nossa sempre se transforma e cresce, até podemos chamar ao bondoso Deus de „Você“, e „Sim“ em vez de „não“.

Ar tikybos pamokas gali lankyti netikintis Dievo? (Julija iš Vilniaus)

Ką pati sakytum Julija? Tą klausimą girdžiu ir iš studentų norinčių lankyti krikščioniškas paskaitas. Visada atsakau, kad ateiti gali visi. kultūringi žmonis turi susipažinti su kitomis religijomis, bendraja religine kultūra, kalba, simboliais, religijų istorija, žymiais religiniais vadovais, šventėmis, papročiais. Pažįstu katalikų kurie mokosi islamo, budismo, hinduizmo,

Eugênia Bacevicius

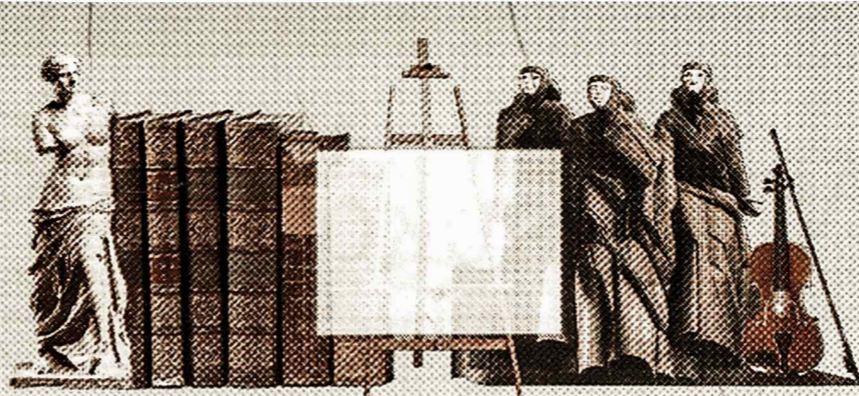
(Pesquisa e Tradução)



judaizmo, ir šias religijas išpažinančių žmonių, kurie domisi krikščionybe. Kartais netikintieji turi siaura arba klaidingą požiūrį į katalikų tikėjimą. Tad dalyvavimas tikybos pamokose gali suteikti žinių ir supažindinti su tikinčiųjų bendruomene.

Podem frequentar aulas religiosas as pessoas que não creem em Deus? (Júlia de Vilnius)

O que você diria Júlia? Essa pergunta ouço até dos estudantes universitários que querem participar das aulas de cristianismo. Sempre respondo que podem vir todos. Pessoas cultas devem ter conhecimento de outras religiões, de cultura religiosa geral, de idioma, dos símbolos, da história das religiões, dos líderes religiosos de destaque, das festas e dos costumes. Conheço católicos que estudam islamismo, budismo, hinduísmo, judaísmo e pessoas que praticam essas religiões e se interessam pelo cristianismo. As vezes os que não creem têm uma visão limitada ou errada da fé católica. Portanto a participação nas aulas de catecismo pode proporcionar mais informações e apresentar a comunidade dos que creem.



Lietuvių kalbos kilmė (tęsinys)

f) **Su ispanu kalba.** Nors ir kilusi iš lotynų kalbos, ispanų kalba amžių bėgyje gerokai pasikeitė: ją veikė baskų, arabų, senųjų gotų ir kt. Kalbų įtakos. Bet visvien daug panašų galima pastebėti gramatinėse formose, net ir žodyne: diena-dia; dievas-dios; lūpa-lábio; barzda-barba ir t.t. Tie ir daugelis kitų žodžių yra aiškiai giminingi, kilę iš panašių lotynų kalbos ir, lietuvių kalbos atžvilgiu, iš indoeuropiečių prokalbės. Dar daugiau yra ispanų ir lietuvių kalboje tokių giminingų žodžių, kurių giminingumas iš paviršiaus jau nelengvai pastebimas. Pvz.: iš indoeuropiečių prokalbės šaknų *LEUK-, *LOUK-, *LUK- šviesti, žibėti, būti žviesiam, būti šviesoje... yra kilę labai daug žodžių, tarp jų graikų leukos „baltas“, lietuvių laukas, lotynų lux „šviesa“, ispanų luz. Tokių pavyzdžių yra labai daug.

3. Lietuvių kalbos svarba indoeuropiečių lyginamojoje kalbotyroje

- a) Visos senosios, archaiškos indoeuropiečių kalbos - senoji graikų, sanskrito, lotynų...- yra mirusios. Lietuvių kalba gi yra gyva, gaji, toliau tebegyvenanti, besivystanti - su visomis savo iš gilios senovės paveldėtomis ir naujai susidarytomis formomis.
- b) Lietuvių kalba ligi dabar išlaikė daug senosios indoeuropiečių prokalbės garsyno, t.y., balsių, priebalsių, dvibalsių. Tokių dalykų dabar neturi nė viena iš gyvųjų indoeuropiečių kalbų. Pvz.:

<u>Indoeurop. prokalbė</u>	<u>Lietuvių kalba</u>	<u>Indoeurop. prokalbė</u>	<u>Lietuvių kalba</u>
*SUNUS	sūnus	*LOUK-O-S	lauk-a-s
*TREYES	treje-tas	*PEIM-EN--	piem-en-io
*PENKwE	penke-ri	*KEL-	kel-ti, ir t.t.

c) Lietuvių kalboje ir šiandien randame dar daug kur išlaikyti vad. balsių kaitos, arba indoeuropiečių abliauto laipsniai:

<u>Indoeurop. prokalbė</u>	*KEL- *KÉL	*KOL- *KÓL	*KL- (su taška po L)
<u>Lietuvių kalba</u>	Kel-ti, kél-e	kal-nas, kuol-as,	kil-ti

d) Lietuvių kalba turi labai įdomią ir labai senovišką kirčiavimo, arba akcentuacijos, sistemą: pagrindinis žodžio kirtis gali būti bet kuriame skiemenyje, priešdėlyje, priesagoje, galūnėje, šaknyje...

Pavyzdžiui: nāmas, nama~i ; péreiti ; nežīnomas; begul~is ; pasiuntin~ys; pāsiuntinio, ir t.t.

e) Iš visų gyvųjų indoeuropiečių kalbų tik lietuvių kalba yra išlaikiusi keliasdešimt vadinamųjų atematinių veiksmažodžių. Tai yra tokie veiksmažodžiai, kurie asmens galūnę „prideda“ prie pačios šaknies.

Pvz.: es-mi, mieg-ti, snieg-ti ir t.t. Ir vadinamųjų tematinių gyvose indoeuropiečių kalbose:

<u>Indoeurop. prokalbė</u>	<u>lietuvių kalba</u>	<u>Indoeurop. prokalbė</u>	<u>lietuvių kalba</u>
-o	/prausi/-uo-si	-i/me	/myl/-i-mės
-ei	/praus/-ie-si	-i/te	/myl/-i-tės
-i	/myl/-i-si	-i/nt	-----

f) Tik lietuvių kalba yra ligi šių dienų išlaikiusi - bent kai kuriose tarmėse - dviskaitą, kuri beveik visose kitose indoeuropiečių kalbose yra jau seniai išnykusi. Pvz.: dvi aki, du vilku ; mudu, muđvi einava, ir t.t.

g) Iš gyvųjų indoeuropiečių kalbų tik lietuvių ir latvių kalbos yra ligi pat šios dienos pilnai išlaikiusi vad. Sigmatinį būsimąjį laiką: eisiu, eis, eisime, eisite, ir t.t. Pastaba: modernųjų romanų kalbų būsimasis laikas yra sudarytas vėliau. Pvz.: ispanų comprare „pirksiu“ yra sudarytas iš bendraties comprar ir veiksmažodžio „turėti“ esamojo laiko: comprar + he = comprare, ir t.t.

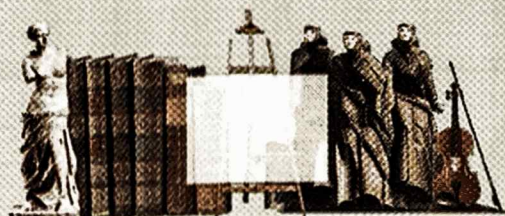
h) Lietuvių kalbos žodžių tvarka sakinyje yra beveik visiškai laisva' galvojama, kad tokia laisva žodžių tvarka buvo ir indoeuropiečių prokalbėje. Plg.:

Namas stovėjo viduryje miško.

Namas stovėjo miško viduryje.

Viduryje miško stovėjo namas.

Miško viduryje stovėjo namas, ir t.t.



A origem da língua lituana

(Continuação)



f) Na língua espanhola. Embora derivada do latim, com o correr dos séculos muita coisa mudou na língua espanhola: nela agiu o basco, o árabe, o gótico antigo além da influência de outras línguas. Mas ainda se pode observar várias semelhanças nas formas gramaticais e até mesmo no dicionário: diena-dia; dievas-deus; lūpa-lábio, barzda-barba etc. Estas e muitas outras palavras são evidentemente parentes, vindas de uma semelhante língua latina e, no que diz respeito à língua lituana, do proto indoeuropeu. Há ainda mais palavras com este parentesco nas línguas espanhola e lituana, cujo parentesco olhado superficialmente já não é facilmente percebido. Ex.: Das raízes do proto indoeuropeu *LEUK-, *LOUK-, *LUK-, acender, brilhar, estar no claro, estar na luz ... vieram muitas palavras, entre elas do grego leukos “branco”, do lituano laukas “campo”, do latim lux “luz”, do espanhol luz. Exemplos como este, existem muitos.

3. A importância da língua lituana para a Linguística Comparativa do indoeuropeu

- a) Todas as antigas e arcaicas línguas indoeuropeias - grego antigo, sânscrito, latim, ...- estão mortas. A Língua lituana está viva, em desenvolvimento, em evolução - com todas as suas heranças dos tempos antigos e as formas recentemente obtidas.
- b) Até agora a língua lituana manteve grande parte do som do antigo idioma indoeuropeu, ou seja, as vogais, as consoantes, os ditongos. Nenhuma das línguas indoeuropeias vivas tem agora alguma dessas coisas. Ex.:

<u>Proto indoeuropeu</u>	<u>Língua lituana</u>	<u>Proto indoeuropeu</u>	<u>Língua lituana</u>
*SUNUS	sūnus (filho)	*LOUK-O-S	lauk-a-s (campo)
*TREYES	treje-tas (trio)	*PEIM-EN--	piem-en-io (do pastor)
*PENKwE	penke-ri (cinco)	*KEL-	kel-ti, ir t.t. (erguer)

c) Na língua lituana, ainda hoje encontramos mantidas muitas gradações de vogais, ou graus de apofonia indoeuropeia:

<u>Proto indoeuropeu</u>	*KEL- *KÉL	*KOL- *KÓL	*KL- (su taška po L)
<u>Língua lituana</u>	Kel-ti, kél-e (erguer, ergueu)	kal-nas, kuol-as, (colina, estaca)	kil-ti (subir)

d) A língua lituana tem uma acentuação ou sistema de acentuação muito interessante e muito antigo: o principal acento da palavra pode ser em qualquer sílaba, no prefixo, no sufixo, no final, na raiz...

Por exemplo: nāmas, nama~i ; péreiti ; nežinomas; begul~is ; pasiuntin~ys; pāsiuntinio, e etc.

e) De todas as línguas indoeuropeias vivas apenas a língua lituana manteve algumas dezenas dos chamados verbos atemáticos. Isto é, aqueles verbos que agregavam a desinência de pessoa ao radical.

Ex.: Es-mi, mieg-ti, snieg-ti e etc. E dos chamados temáticos nas línguas indoeuropeias vivas:

<u>Indoeurop. prokalbė</u>	<u>lietuvių kalba</u>	<u>Indoeurop. prokalbė</u>	<u>lietuvių kalba</u>
-o	/prausi/-uo-si	-/i/me	/myl/-i-mės
-ei	/praus/-ie-si	-/i/te	/myl/-i-tės
-i	/myl/-i-si	-/i/nt	-----

f) Só a língua lituana manteve até os dias de hoje - pelo menos em alguns dialetos - o plural, que em quase todas as outras línguas indoeuropeias já estão extintos há muito tempo. Por exemplo: dois olhos, dois lobos; nós dois, nós duas, einava, etc.

g) Das línguas indoeuropeias vivas apenas o lituano e o letoniano mantêm integralmente até hoje o tempo futuro formado pelo Sigma grego (o nosso “s”): eisiu (irei) eis (irá), eisime (iremos), eisite (ireis), etc. Nota: O tempo futuro das línguas românicas modernas, é formado mais tarde.

Ex.: do espanhol comprare “comprarei” é formado pelo infinitivo comprar e o verbo “haver” no tempo presente: comprar + he = comprare, e etc. (O mesmo vale para o português: comprar + hei = comprarei)

h) Na língua lituana a ordem das palavras na frase é quase que totalmente livre e acredita-se que tal liberdade de ordem das palavras também existiu no proto indoeuropeu. Comparemos:

Namas stovėjo viduryje miško. / A casa ficava no meio da floresta.

Namas stovėjo miško viduryje. / A casa ficava no meio da floresta.

Viduryje miško stovėjo namas. / No meio da floresta ficava a casa.

Miško viduryje stovėjo namas, ir t.t. / No meio da floresta ficava a casa, e etc.

Tumkus - uma trajetória de sucesso em seus 50 Anos



A história que vamos contar aqui começa com o nascimento de Pranas Tumkus, filho de Jokubas Tumkus e Ursula Tumkienė. Nascido em 18/07/1904 na região rural do Distrito de Kurtevėnai, a 30 km da cidade de Šiauliai, em 1928 ele trabalhava como lavrador na aldeia rural de Augučius no distrito de Gruzdžius.

Após a morte de sua mãe, e inconformado com a lei de reforma agrária que afetara a propriedade rural de sua família, Pranas decidiu sair do país. Igualmente, após o serviço militar prestado ele pressentia a eclosão de uma nova guerra, o que acabou acontecendo. Na 1ª guerra 1914/1918, ele já tinha 10/14 anos e com sua família viu de perto os seus efeitos. Assim já com 25 anos, e junto com alguns amigos decidiu deixar o país. Partiu do Porto de Havre em 26/05/1929 e chegou ao Porto de Santos em 12/06/1929.

Decidiu pelo Brasil influenciado por alguns amigos que tinham conhecidos morando na Vila Anastácio, região da Lapa, em São Paulo.

No Brasil, ele viveu inicialmente em Cubatão trabalhando como estivador na Cia. Docas do porto de Santos. Em seguida, uma Empreiteira o levou para trabalhar na construção de um túnel na Serra do Mar, para a Cia. Sorocabana. Concluídas as obras do túnel e em plena crise da Bolsa de Nova York, Pranas desempregado foi para Vila Anastácio morar junto com amigos lituanos onde também alguns estavam sem emprego.

Em 1932, esvaídas suas economias e para sobreviver, por ironia do destino, Pranas decidiu se alistar para combater

na Revolução Constitucionalista, porém não precisou ir para o campo de batalha. Após a Revolução, trabalhou até 1937 na empreiteira que implantaria a rede de água potável para a zona leste da cidade de São Paulo Estado de São Paulo. Em 1936, casou-se com Elena Wyszynski, lituana de origem polonesa nascida na cidade de Kaunas. Em seguida trabalhou até 1945 na Repartição de Águas e Esgotos de São Paulo.

No início de 1945, após a morte do filho Carlos de dois anos, pouco depois de já ter morrido Valdemar com três meses de idade, todos devido ausência de recursos naquele lugar ermo, Pranas e sua mulher Elena decidiram ir morar na zona urbana de São Paulo. Com financiamento de incorporadora imobiliária, comprou um terreno na periferia da Vila Bela e construiu uma pequena casa para acomodar sua família constituída na época por cinco pessoas. Neste mesmo ano foi admitido nas Indústrias F. Matarazzo de São Caetano do Sul onde permaneceu até 26/05/1963, quando veio a falecer.

Do casamento resultaram sete filhos sendo que, Roberto, Pedro e Martins participaram na fundação da Loja de materiais de construção TUMKUS, que em 2014 completou 50 anos de atuação no ramo de comércio.

Trajetoira de sucesso

A Tumkus nasceu do sonho de dois jovens irmãos, Pedro e Roberto. Um comunicativo, que via no comércio sua realização profissional e o outro dinâmico,

empreendedor que cuidava para que o sonho se tornasse realidade de uma forma segura e realista.

O sonho começou a se materializar em 09 de junho de 1964, quando inauguraram uma pequena e modesta loja de materiais de construção na Rua Carlos César, Parque São Lucas, zona leste de São Paulo, mas que abrigava a garra e a vontade de vencer dos dois irmãos. O início foi difícil, mas a cada dia conquistavam clientes que se tornaram também amigos.

A preocupação em dar um bom atendimento e fornecer produtos de qualidade mostrou que estavam no mercado para ficar e ganhar espaço. A empresa foi crescendo e o irmão caçula, Martins, veio juntar-se a essa dupla para fortalecer o grupo e dar continuidade àquele sonho que se tornava realidade.

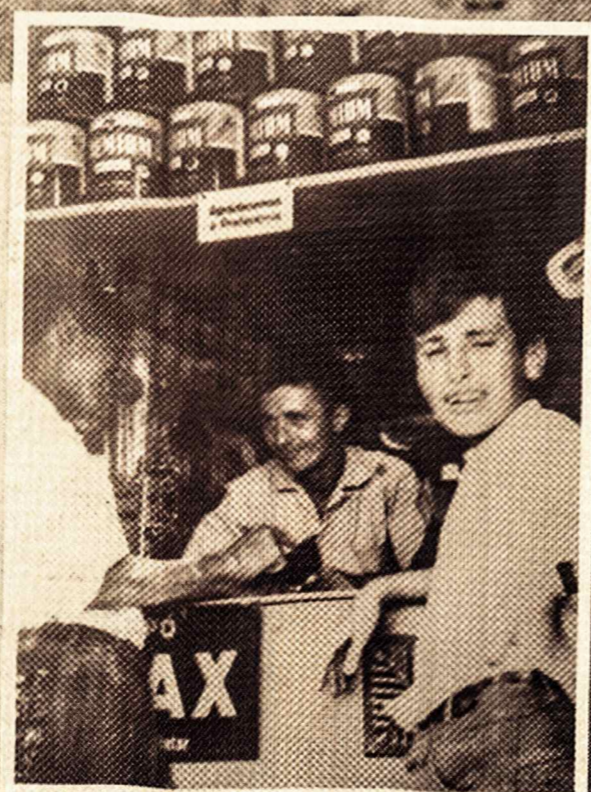
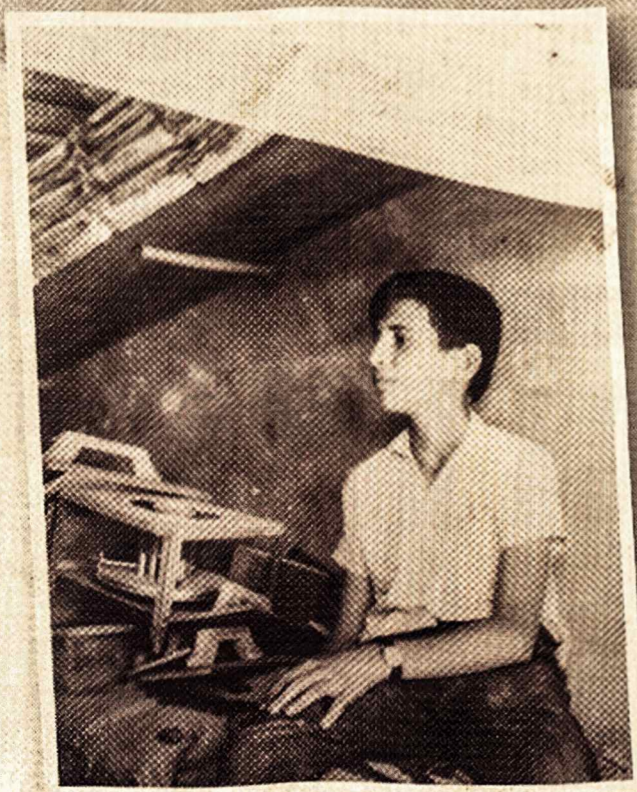
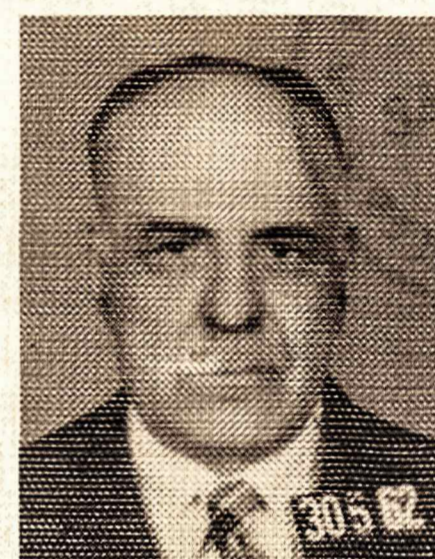
A Tumkus desde sua fundação se chamava Tumkus & Tunckus, devido a um erro do escrevente do cartório em Mogi das Cruzes, cidade natal de um dos sócios, que anotou o sobrenome como entendeu, nascendo assim um novo nome, ou seja, Tumkus tornou-se Tunckus, que na época dada à dificuldade de entendimento não teve sanada a irregularidade, tornando-se algo pitoresco que depois foi utilizado e veio marcar a empresa Tumkus & Tunckus Ltda. Com o tempo foi implantada a abreviação do nome mantendo T&T - Tumkus, porém foi notado que todos os clientes, funcionários conheciam a empresa apenas pelo simples e único nome Tumkus, utilizado atualmente.



Hoje a empresa conta com quatro lojas, um Centro de Distribuição e uma grande equipe de 170 funcionários, todos voltados para o bom atendimento ao cliente. Com a infraestrutura e conforto, as lojas disponibilizam em cada showroom a visibilidade dos produtos que os clientes precisam para construir ou reformar. São acabamentos, acessórios gerais para cozinha banheiro e lavanderia, climatização, ventilação, ferragem, ferramentas, iluminação, materiais básicos, elétricos, hidráulicos, portas, janelas, pisos, revestimentos, tintas e acessórios, segurança e utilidades domésticas. Além disso, na Tumkus os clientes

encontram profissionais capacitados e gabaritados para prestar o melhor atendimento e fornecer, sempre, produtos de qualidade e com melhores preços.

Televentas e cursos - Outro diferencial da Tumkus é que a empresa colocou à disposição dos clientes a central de televentas. Através do telefone 2024-6550, que atende de segunda a sexta das 8h às 19h30, e aos sábados das 8 às 18h, eles podem fazer suas compras sem sair de casa. Os pagamentos são facilitados no cartão e através de financiamento pela Caixa. Para Completar a empresa realiza periodicamente cursos gratuitos para clientes e funcionários.

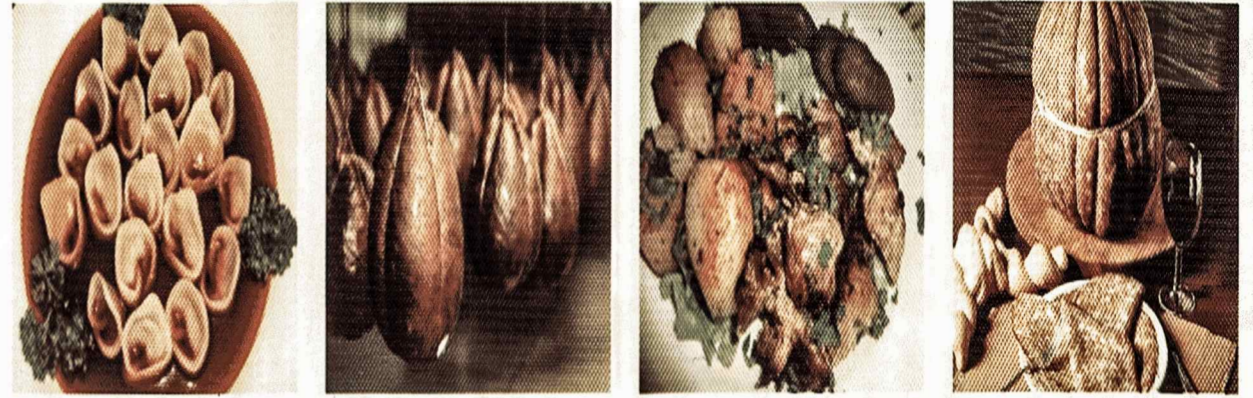




Tradicioniai aukštaičių patiekalai / Pratos tradiconais dos Aukštaičiai



Tradicioniai suvalkiečių patiekalai / Pratos tradiconais dos Suvalkiečiai



■ Tradicinė lietuviška virtuvė

Skirtingi regionai - skirtingi valgiai



Tradicioniai aukštaičių patiekalai

Aukštaičiai visada itin garsėjo savo miltiniais patiekalais: blynais su įvairiaisiais įdarais, virtiniais, koldūnais, skryliais. Aukštaitijoje virtos ir paprastos (pieniškos daržovių, mėsingos kopūstų) ir itin originalios sriubos (pavyzdžiui, alaus sriuba), puikiai mokėta ruošti paukštieną. Aukštaitės šeiminkės kepė ir virė burnoje tirpstančius saldumynus - spurgas, žagarėlius, jiems ruošti negailėta nei laiko, nei puikių šviežių produktų. Aukštaičiai garsėjo puikiu alumi bei iš obuolių ar uogų gamintu vynu.

Tradicioniai dzūkų patiekalai

Patarlės ir priežodžiai apie dzūkus ir grybus aktualūs buvo ir senovėje, ir dabar. Šiame Lietuvos regione visada gaminta daugybė valgių iš grybų: virtos grybų sriubos (pavyzdžiui, raugintų kopūstų sriuba su baravykais), grybai troškinti, kepti, marinuoti, rauginti, darytas grybų sūris, jais buvo įdaromi pyragėliai, virtinukai. Mes vėl iš naujo atrandame vytintą mėsą, o dzūkai jau nuo seniausių laikų gamino puikią vytintą dešrą. O jei kalbėsime apie gėrimus, tai kas gi nežino „linksomos“ dzūkiškos naminukės.

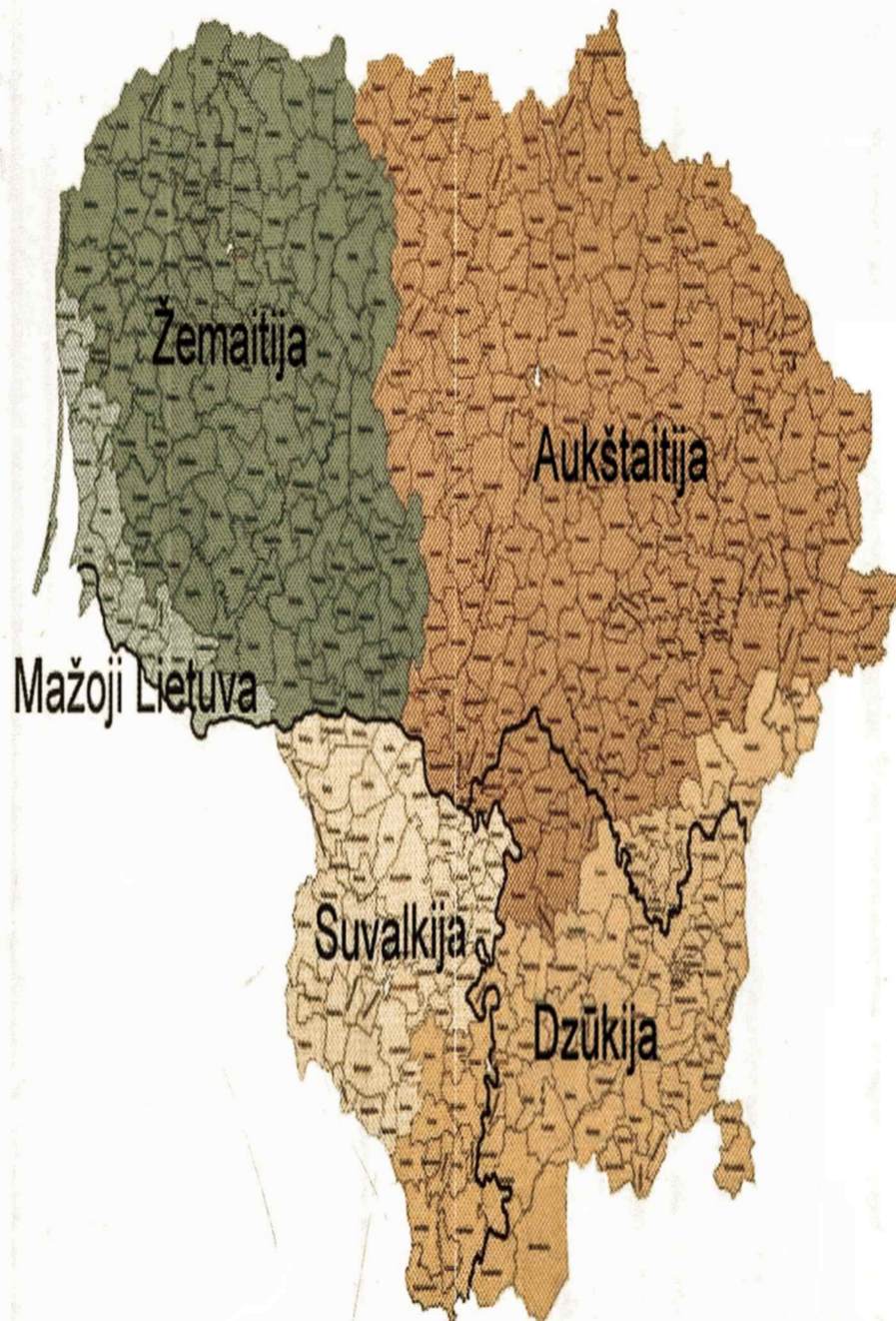
Tradicioniai suvalkiečių patiekalai

Suvalkija - tai Lietuvos regionas, kuris gali puikuotis autentiškais, pagal seną receptūrą gaminamais mėsos gaminiais. Bene žymiausias - tradicinis kapotos mėsos skilandis (šaltuose dūmuose raugintas nuo keleto mėnesių iki poros metų!), taip pat puikios rūkytos dešros, kumpiai, „kindziuliai“. Suvalkiečiai nuo seno virė barštelius su auselemis, išpopuliarėjusius visoje Lietuvoje. Kaip tradicinį suvalkietišką gėrimą paminėsime naminį juodųjų serbentų vyną.

Tradicioniai žemaičių patiekalai

Ko gero, žymiausias žemaitiškas valgis - kastinis (grietinės ir sviesto plakiny) su virtomis bulvėmis, taip pat - su lupenomis virtos bulvės, dažomos kanapių spirgučiuose ar sėmenų druskoje. Žemaičiai puikiai ruošė patiekalus iš šviežios mėsos, ypač įvairius troškinius, kepė įmantrius pyragus su uogomis, vaisiais ir uogienėmis.

Šaltinis: www.delfi.lt



■ A Tradicional Cozinha Lituana

Diferentes regiões - diferentes refeições

Pratos tradiconais dos Aukštaičiai

Os Aukštaičiai sempre foram muito famosos por seus pratos feitos com farinha: panquecas com vários recheios, raviólis cozidos de batata, queijo, cogumelos, raviólis cozidos de carne, "macarrão". Na Aukštaitija são preparadas sopas simples (de leite com vegetais, repolho com carne) e outras bem originais (como a sopa de cerveja), e sabem muito bem como preparar aves. A dona de casa da Aukštaitija assa e cozinha doces que derretem na boca - bolinhos, orelhas de padre, são preparados sem que se tenha pena nem do tempo e nem de utilizar excelentes produtos frescos. Os Aukštaičiai são famosos por sua excelente cerveja, bem como por seu vinho feito de maçãs ou frutos do bosque.

Pratos tradiconais dos Dzūkai

Provérbios e ditos sobre os Dzūkai e os cogumelos sempre foram atuais: ontem e hoje. Nesta região da Lituânia sempre se produziu um grande número de pratos feitos com cogumelos: sopa de cogumelos (como sopa de repolho com cogumelos), cogumelos refogados, fritos, marinados, em conserva, queijo de cogumelo, cogumelos em recheio de tortas, de virtiniais. Nós estamos redescobrimo a carne curada, mas os dzūkai já desde os tempos antigos produzem uma excelente linguiça curada. E quando se trata de bebidas, quem não conhece as "poções da alegria" dos dzūkai?

Pratos tradiconais dos Suvalkiečiai

Suvalkija - eis uma região da Lituânia, que pode se exibir como produtora dos mais autênticos produtos feitos com carne, conforme a velha receita. Talvez a mais famosa seja a tradicional linguiça de carne picadinha (curtida na fumaça fria por alguns meses, até por um par de anos!), bem como os excelentes salames defumados, presuntos, "Kindziulis". Há muito os suvalkiai cozinham sopa com "capeleti", popularizada por toda a Lituânia. Como uma bebida tradicional da Suvalkija mencionaremos o vinho caseiro de groselha negra.

Pratos tradiconais dos Žemaičiai

Provavelmente o mais famoso prato dos žemaičiai seja o kastinis (mistura de creme de leite e manteiga) com batatas cozidas, bem como - com batatas cozidas com cascas, pedaços de bacon salpicados com sementes de cânhamo ou linhaça salgada. Os žemaičiai preparam perfeitamente pratos à base de carne fresca, especialmente os mais variados guisados, assam elaborados bolos com frutos do bosque, frutas e geleias.

Pesquisa e tradução: Sandra C. Mikalaukas Petroff

Tradicioniai dzūkų patiekalai / Pratos tradiconais dos Dzūkai



Tradicioniai žemaičių patiekalai / Pratos tradiconais dos Žemaičiai



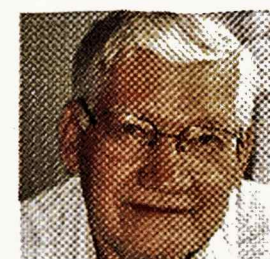
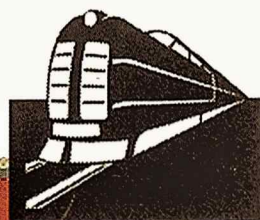


Foto: Virginijus Dešnickis



Tal como a cidade de Roma na Itália, foi erigida na mais alta das sete colinas que estão localizadas no centro da região denominada de Žemaitija, onde os seus habitantes falam um dialeto característico e próprio da região. De a muito considerada como capital de tal região, localiza-se às margens do lago Mastis ao noroeste da Lituânia e a meio caminho entre Klaipėda e Šiauliai. É uma das sete cidades do país cujo centro antigo possui uma arquitetura protegida e conservada pelo governo. É considerada como a segunda pérola da Lituânia, a primeira é a cidade de Druskininkai, pelos seus atrativos naturais e culturais. Foram tomados todos os cuidados para receber bem os turistas inclusive aqueles que possuem condição física limitada.

Conta-se que a primeira menção à cidade foi feita em 1450 mas não há nenhum documento original para comprovar a data. Seu nome deriva do pequeno rio que corta a cidade chamado Telše que desemboca no lago Mastis. Foi fundada por um guerreiro e herói da Žemaitija, Džiugas. Uma das lendas sobre a construção da cidade nos conta que o herói Džiugas começou a cavar no local um grande buraco e foi jogando a terra que tirava do mesmo para os lados e de tanto cavar no lugar se formou o lago Mastis e a terra tirada formou as sete colinas ao lado do lago, e quando faleceu foi enterrado no alto de uma das colinas.

Muito se deve ao nobre e mais antigo morador de Telšiai, Povilas Sapięga que no século XVII, mais precisamente no ano de 1624 fundou um seminário para os monges bernardinos e construiu uma igreja. Em 1710 uma febre dizimou uma grande parte dos moradores da cidade mas ela logo se recuperou.

Durante a revolta de 1863 na cidade ocorreram vários acontecimentos trágicos. Os cossacos surpreendentemente prenderam dois comandantes do levante na região: os jovens padres I. Noreika e A. Gargasa aos quais o tribunal de guerra decidiu fuzilá-los. A execução foi consumada numa pastagem fora da cidade, onde os dois foram sepultados e cavalos pisotearam a terra para nivelá-la. Somente em 1922 os despojos mortais dos dois padres foram transferidos para o adro da igreja e na celebração dos 100 anos do levante em 1963 no local onde morreram foi erguido um memorial de pedra.

A igreja de Santo Antonio de Pádua, construída entre 1761 e 1791 em estilo barroco, foi elevada a Catedral da Diocese em 1926. O primeiro bispo da Diocese foi Justinas Staugaitis, um dos signatários do ato da Independência da Lituânia em 1918.

O que ver em Telšiai cada um vai encontrar conforme sua predileção. Aqui nos aguardam teatros, centros culturais, anfiteatro, biblioteca, museus, quem procura cultura não vai sair faminto.

Conforme dados do Departamento de Estatística lituano na região de Telšiai em 2013 moravam 46.366 pessoas.





Carrossel nos jardins do Convento dos Freis Bernardinos.

Finalmente as crianças de Vilnius podem se divertir num Carrossel montado nos jardins do Convento dos Freis Bernardinos. Durante o período de calor, o Carrossel funcionou todos os dias entre 12 horas até 21 horas. O passeio custava 5 litas. A arrecadação é destinada aos custos de manutenção e do pessoal que no local labora. Tendo em vista as regras de segurança, crianças menores de 3 anos de idade nele não podem subir. Para os que possuem entre 3 a 8 anos de idade é permitido o passeio desde que estejam acompanhadas dos pais ou de algum responsável maior. Os jardins

do convento sofreram uma ampla reforma e foram novamente abertos ao público em setembro de 2013. Após essa reforma, os jardins readquiriram características do final do século XIX, como, por exemplo, locais para montagens de exposições botânicas do Convento, jardins ornamentais, rosários. Nele também se encontram enormes canteiros de flores e de plantas, mais de 300 bancos, 04 fontes de água, praça de recreação com brinquedos para crianças e lanchonetes. Também nele crescem cerca de 300 exemplares de mirtilos e azaléias, 900 exemplares de lírios-de-um-dia, cerca de 300 cercas vivas, em torno de 100 Rosas Mosquetas e 400 pés de rosas. Estão plantados 620 arbustos (teixos), 1400 arbustos de cerca de 5 m de altura (buxos) e cerca de 160 pinheiros de montanha.



Vinte e três bilhões e quinhentos milhões de litas para a Lituânia.

Em 2014 a Comissão Europeia ratificou o plano de investimentos do Fundo de Coesão da União Europeia em distinguir para a Lituânia uma ajuda financeira de aproximadamente vinte e três bilhões e quinhentos milhões de litas para a Lituânia entre o período que abrangerá 2014 a 2020. De seu próprio erário deverá a Lituânia, entretanto, aportar mais três bilhões e quatrocentos e cinquenta milhões de litas. O Ministro das Finanças da Lituânia, Rimantas Šadžius e o eurocomissário para a região, Johannes Hahn, assinaram nesse mesmo dia o acordo escrito de parceria. Em final de julho também deste ano, a Dinamarca foi o primeiro país do bloco a ter esta

mesma ajuda que está tendo a Lituânia. Conforme informações vindas desse Ministério, o Fundo de Coesão apoiará inovações, pesquisas científicas, expansão tecnológica, a livre concorrência empresarial, educação, criação de empregos, diminuição da miséria, expansão de infraestruturas e eficiência do setor energético. O orçamento previsto para a efetivação do Fundo de Coesão está em torno de um trilhão e duzentos e trinta e seis bilhões de litas que será aplicado entre o período de 2014 a 2020.



Como dois jovens de uma pequena cidade tornaram-se dois dos mais bem sucedidos empresários da Lituânia.

Durante os primeiros 29 dias deste ano, foi arrecadado um milhão de dólares norte-americanos em vendas em todo o mundo. Com tal resultado podem realmente se regozijar os irmãos Aidas (25) e Saulius (31) Dailides. Há dez anos eles resolveram seguir os passos do sucesso da mundialmente conhecida empresa *Apple*. Agora o negócio desses irmãos é um dos mais bem sucedidos no mundo. Ocorreu para esses jovens criar uma empresa chamada *Pixelmator* pela qual

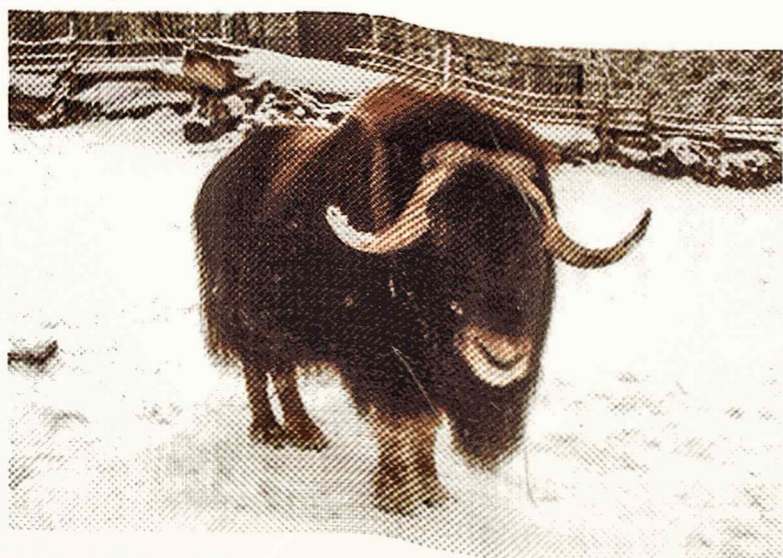
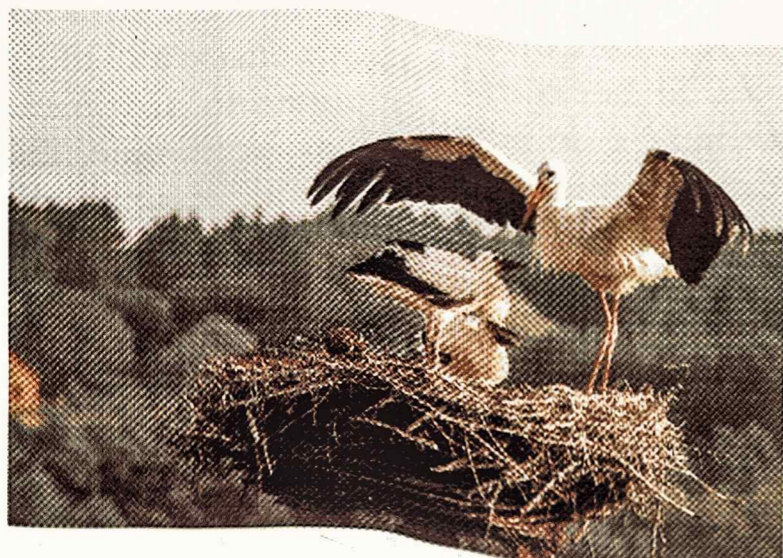
desenvolveram um programa interativo, rápido e inovador de editoração de imagens no computador. A respeito dos aspectos práticos da dinâmica dessa empresa e indagado do que foi preciso para fundar a empresa, Aidas Dailide responde com bom humor: *“Tudo do que precisamos foi a nossa alimentação, tempo e Internet. Pelo fato de que há cerca de dez anos a Internet era algo caro, o capital básico veio dos nossos pais”*. Aidas afirma que naquele tempo não se cogitava realizar grandes investimentos e outras vantagens. Esses irmãos então fizeram o que *“ditava o coração”*. Há para quem pareça que esses iniciantes são muito jovens. Mas não é verdade. Decididos a praticar essa atividade de risco, Aidas acrescenta que de fato aplicar um capital inicial pode ser algo que se perca ou que impulsiona progresso. *“Nunca se sabe o que irá ocorrer. Nós desenvolvemos esse projeto há mais ou menos dez anos. Tínhamos experiência, mas sequer supúnhamos que ele poderia ser bem sucedido. Há outros jovens na Lituânia muito talentosos e que podem perfeitamente nos superar. Fazer melhor do que nós. Essa é a realidade”*. Aidas afirma que o local de trabalho deles é bastante liberal. As pessoas podem trabalhar quando querem e como para eles é mais confortável. Fazendo isso o trabalho torna-se mais atraente. Também uma agradável sensação é saber que estando em Vilnius podes trabalhar com parceiros de todo o mundo. *“O que foi necessário para que recebêssemos sucesso? Assuma e faça. Não há nenhum outro segredo ou ponto especial. Verdadeiramente cada ideia tem pelo menos outras pequenas ideias as quais renderiam milhões se elas fossem realizadas. Somente ideias não basta. Ainda será preciso efetivá-las”* diz Aidas Dailide.



LT ZOOM



Lietuvos gyvūnija



Lietuva priklauso vidutinių platumų miškų zonai, tad atvykę į šalį pamatysite šiai zonai būdingą augaliją ir gyvūniją. Net neabejojame, kad lankydami šalyje išgirsite kalbant apie bebrus - šie gyvūnai yra vieni labiausiai paplitusių Lietuvoje. Kaip niekur kitur gausi inžinierių bebrų populiacija darbuojasi Lietuvos ežerų pakrantėse ir paupiuose. Ir apie gandrų! Šalyje priskaičiuojama 13 000 baltųjų gandrų - tai tankiausia šių gandrų populiacija Europoje. Štai kodėl Lietuva - tikra gandrų šalis, o gandras - nacionalinis šalies paukštis. Kai šie paukščiai Lietuvoje išaugina savo mažylius, per visą žemyną patraukia link Pietų. Tad dėkinga turėtų būti visa Europa: jei Lietuvoje neišaugtų tiek gandrų, kas gi atneštų kūdikius į europiečių namus?

Lietuvos gyvūnijos evoliucija paprastai skirstoma į du istorinius laikotarpius: priešledynmečio ir poledynmečio. Ypatingas tų laikų gyvūnas - tolimas dramblių giminaitis mamutas, gyvenęs šaltose poledynmečio stepėse. Lietuvoje gyveno ir gauruotieji raganosiai. Žinių apie juos negausu - 1989 Nemuno pakrantėje netoli Balbieriškio rasta gerai išsilaikiusi gauruotojo raganosio kaukolė. Poledynmečiu Lietuvoje gyveno avijaučiai ir šiauriniai elniai. Prieš 15-10 tūkst. metų Lietuvos teritorijoje plytėjo tundra, gyveno prie atšiaurių sąlygų prisitaikę gyvūnai. Klimatui atšilus, visur paplito taigos gyvūnai ir paukščiai: briedžiai, lūšys, bebrai, rudieji lokiai, erniai, sabalai, kurtiniai, geniai. Vėliau iš pietų ėmė skverbtis plačialapių miškams būdingi taurai, stumbrai, elniai, baliniai vėžliai.

Lietuvos gyvūnu rekordai:

Stumbras - stambiausias Lietuvos ir Europos sausumos gyvūnas (iki 1000 kg masės).

Kirstukas nykštukas - mažiausias žinduolis (iki 6 cm ilgio).

Gulbė - sunkiausias paukštis (iki 10 kg masės).

Gandras - didžiausias paukštis (sparnai iki 220 cm pločio).

Nykštukas - lengviausias paukštis (5,5 g masės).

Šamas - didžiausias žuvis (iki 120 kg masės).

Elniavabalis - didžiausias Lietuvos ir Europos vabalas (kūnas iki 7,5 cm ilgio).





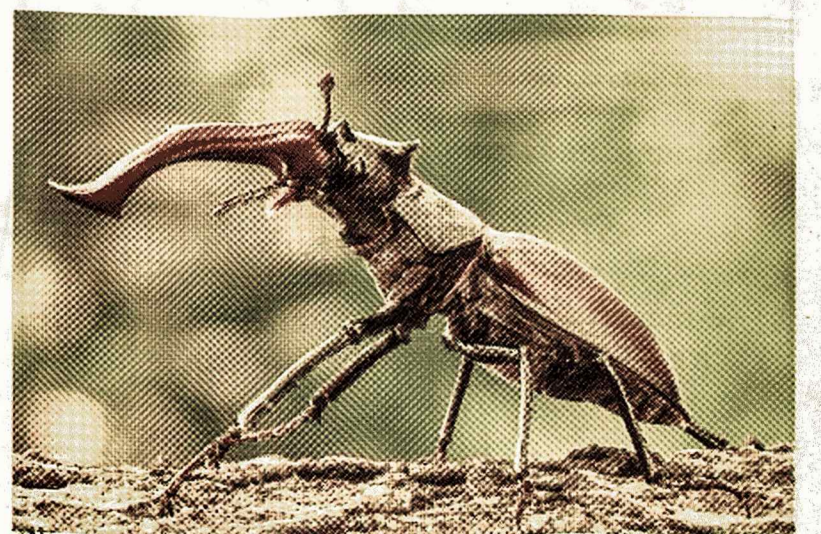
A fauna lituana



A Lituânia pertence uma zona de florestas de latitudes médias, e ao chegar ao país você vai ver a flora e a fauna típicas dessa área. Não temos dúvida de que ao visitar o país você vai ouvir sobre os castores - estes animais estão entre as mais comuns na Lituânia. Como em nenhum outro lugar você terá uma população de castores engenheiros trabalhando nos lagos e ribeirões lituanos. E a cegonha! O país tem cerca de 13 000 cegonhas brancas - é a mais densa população de cegonhas da Europa. É por isso que a Lituânia é o verdadeiro país das cegonhas e a cegonha é o pássaro nacional do país. Quando essas aves criam seus filhotes na Lituânia, são atraídas para o sul por todo o continente. Por isso toda a Europa teria que ficar agradecida: Se na Lituânia não crescessem tantas cegonhas, quem traria os bebês para os lares europeus? A evolução da vida selvagem na Lituânia é geralmente dividida em dois períodos históricos: pré Era do Gelo e pós Era do Gelo. O principal animal dessa época é o mamute, parente distante dos elefantes, que viveu nas frias estepes da Era pós-glacial. Também viveu na Lituânia o rinoceronte peludo. As notícias sobre eles não são abundantes - em 1989 na costa do rio Nemunas, perto de Balbieriškis, foi encontrado um crânio bem preservado do rinoceronte peludo. Na Era pós Glacial viveram na Lituânia os bois-almiscarados e as renas. De 15 a 10.000 anos antes, a tundra estava espalhada por todo o território lituano, os animais viviam adaptados às condições adversas. Com o clima morno os animais e as aves espalharam-se por toda a taiga: alces, lincos, castores, ursos pardos, glutões, zibelinas, perdizes madeira, pica-paus. Mais tarde, vindos do sul, começaram a sondar as florestas de folhas largas, bisões, veados, cágados-de-carapaça-estriada.

Os recordes da fauna lituana:

- Bisão - o maior animal terrestre da Lituânia e da Europa terrestre (até 1000 kg).
- Musaranho-anão-de-dentes-vermelhos - o menor mamífero (até 6 cm de comprimento).
- Cisne - a ave mais pesada (iki 10 kg).
- Cegonha - a maior ave (asas de até 220 centímetros de largura).
- Estrelinha-de-poupa - a ave mais leve (5,5 gr).
- Siluro - o maior peixe (até 120 kg).
- Besouro - o maior besouro lituano e europeu (corpo com até 7,5 cm de comprimento).





75º Aniversário da Paróquia São José de Vila Zelina - 1940 - 2015

No último dia 25 de janeiro de 2015, a Paróquia São José de Vila Zelina completou 75 anos de existência. A igreja foi construída em terreno doado para a Comunidade Lituana Católica Romana de São José, pela Sociedade de Terrenos Vila Zelina em 24 de setembro de 1934. A construção da igreja iniciou-se logo em seguida, liderada pelo Padre Benediktas Sugintas, com doações e ajuda braçal de imigrantes lituanos que iniciaram maciça e pioneiramente a povoação de Vila Zelina e de lituanos que moravam em bairros vizinhos e no exterior. A igreja foi inaugurada em 16 de fevereiro de 1936, dia da independência da Lituânia. O Jubileu comemorativo teve início com uma Missa

solene presidida por Dom Edmar Perón. A igreja estava repleta de paroquianos e contou com a participação do coral lituano e do coral jovem da paróquia, que entoaram cânticos em lituano e português. A cônsul da Lituânia em São Paulo, Sra. Laura Guobuzaitė, também veio prestigiar a comemoração.

Ao lado esquerdo do altar, foi montado um belo memorial para destacar a presença das duas comunidades: lituana e brasileira. Representando a história da igreja, bandeiras do Brasil e da Lituânia ladeavam um crucifixo típico lituano. Viam-se também a relíquia de São Casimiro, os livros de Casamentos, Batizados, Primeira

Eucaristia e Crisma, bem como os nomes de todas as pastorais desde o início das atividades da paróquia até os dias de hoje. Terminada a missa, foram distribuídos postais com a foto da igreja São José de Vila Zelina, constando no verso os nomes dos párocos que nela exerceram sua função pastoral. Em seguida, no salão paroquial, houve uma confraternização iniciada com a apresentação de um vídeo que mostrou imagens desde a construção da igreja até as atividades atuais.

Em meio a um ambiente festivo, chegou o momento do bolo e do tradicional parabéns, cantado em português e em lituano.

(extraído do facebook da Paróquia São José).



Em um singelo gesto de carinho por nossos assinantes e leitores, publicamos nesta edição as notas de falecimento que recebemos enquanto a revista não circulou:

Comunicamos com pesar o falecimento de

Elvira Francisca Jakštys

e manifestamos nossas condolências ao primo Eduardo, bem como aos demais familiares e amigos.

Redação da Revista Mūsų Lietuva

A + A

Jadvigai Žilinskaitei Šukienei mirus,

Nuoširdžiai užjaučiame vyrą Algirdą, dukrą Danutę ir sūnų Vyta, jų šeimas, gimines ir artimuosius ir kartu liūdime.

Mūsų Lietuvos Redakcija

Comunicamos com pesar o falecimento de

Profº Dr. Vitor Baranauskas

e expressamos nossas condolências a toda sua família e amigos.

Redação da Revista Mūsų Lietuva

Comunicamos com pesar o falecimento de

Stanislau Pakalniški

e manifestamos nossas condolências ao irmão Roberto, bem como aos demais familiares e amigos.

Redação da Revista Mūsų Lietuva

Comunicamos com pesar o falecimento de

Juozas Volavičius

e manifestamos nossas condolências ao filho Reinaldo, bem como aos demais familiares e amigos.

Redação da Revista Mūsų Lietuva

Comunicamos com pesar o falecimento de

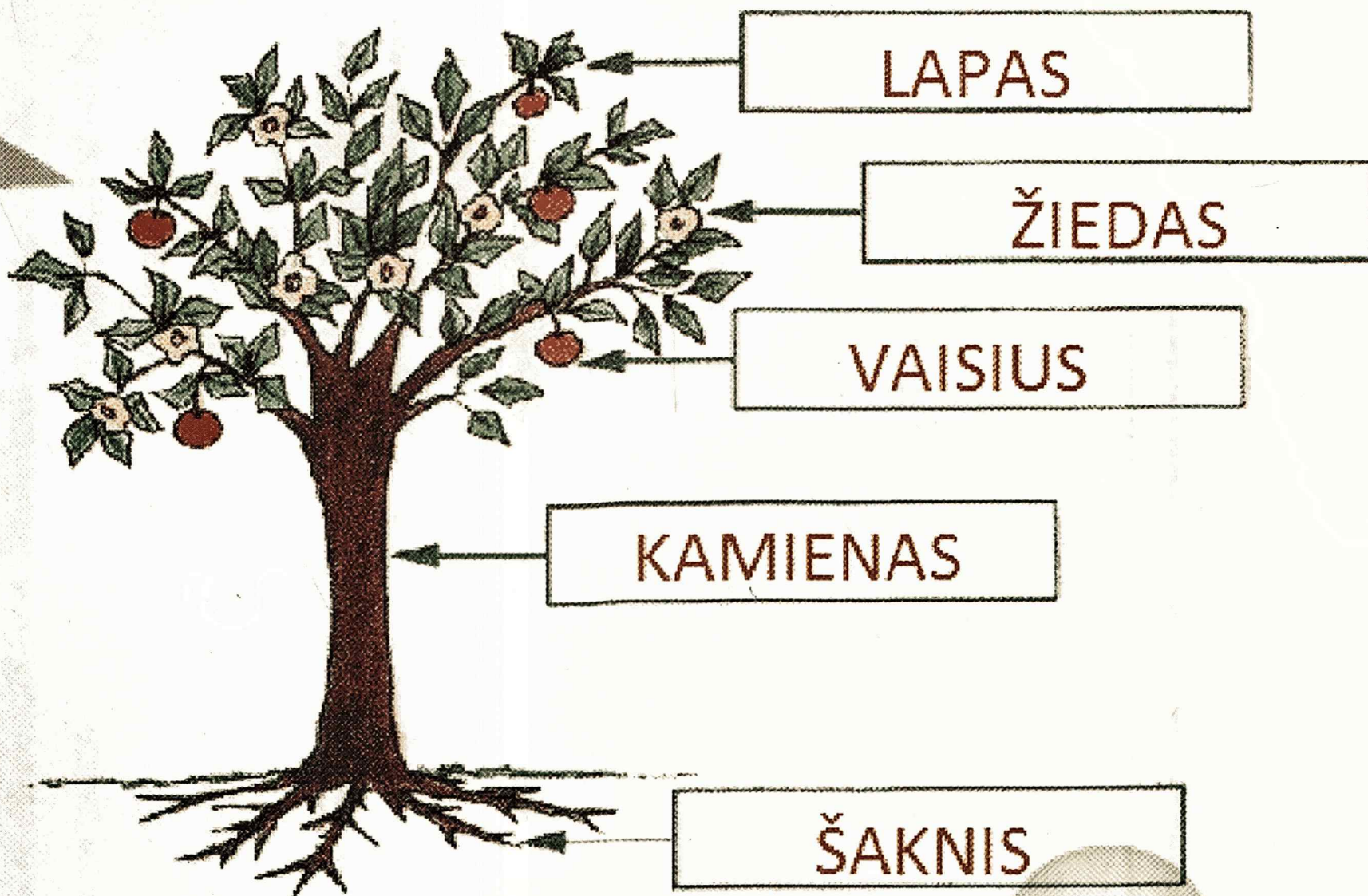
Júlia Ažuolas

e manifestamos nossas condolências à irmã Elena, bem como aos demais familiares e amigos.

Redação da Revista Mūsų Lietuva



MEDŽIAI



Perskaityk laišką.

Labas Giedre,

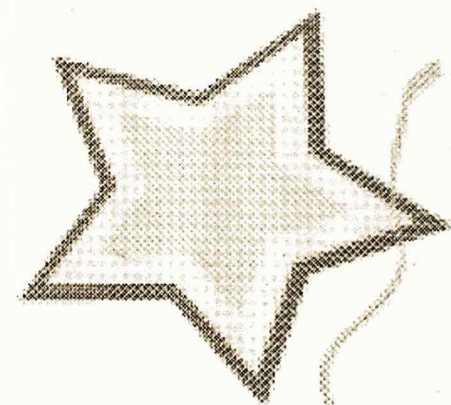
Kaip tau sekasi? Aš gyvenu dviejų aukštų name. Man patinka už namo esantis kiemas. Kieme auga žolė ir medžiai. Auga didelis ažuolas. Lietuvoje jis laikomas stiprumo simboliu. Taip pat auga beržas. Mano tėtis sakė kad iš jo galima gauti sultis, kurios vadinamos sula. Mano mama pasodino daug gėlių. Skraido daug paukščių, drugelių ir bičių. Kieme yra daug vorų ir skruzdėlių. Ar tavo kieme gyvena vorai ir skruzdėlės? Papasakok man apie tavo kiemą.

Labai lauksiu atsakymo.

Rūta

Pažymėk teisingus sakinius raide T ir neteisingus raide N

1. Kieme auga tik vienas medis. (___)
2. Iš beržo gaunamos sultys. (___)
3. Mama pasodino daug daržovių. (___)
4. Kieme nėra vorų. (___)
5. Kieme gyvena skruzdėlės. (___)



Atsakymas/Respostas
1. N / 2. T / 3. N / 4. N / 5. T

Tradução: Leia a carta.

Olá Giedre,

Como você está? Eu moro em uma casa de dois andares. Eu gosto do jardim de trás. No jardim, crescem grama e árvores. Cresce o grande carvalho. Na Lituânia ele é considerado símbolo de força. Também cresce bétula. Meu pai disse que dela pode se extrair suco, que é chamado "sula". Minha mãe plantou muitas flores. Voam muitos pássaros, borboletas e abelhas. No jardim também tem muitas aranhas e formigas. No seu jardim tem aranhas e formigas? Conte-me sobre o seu jardim.

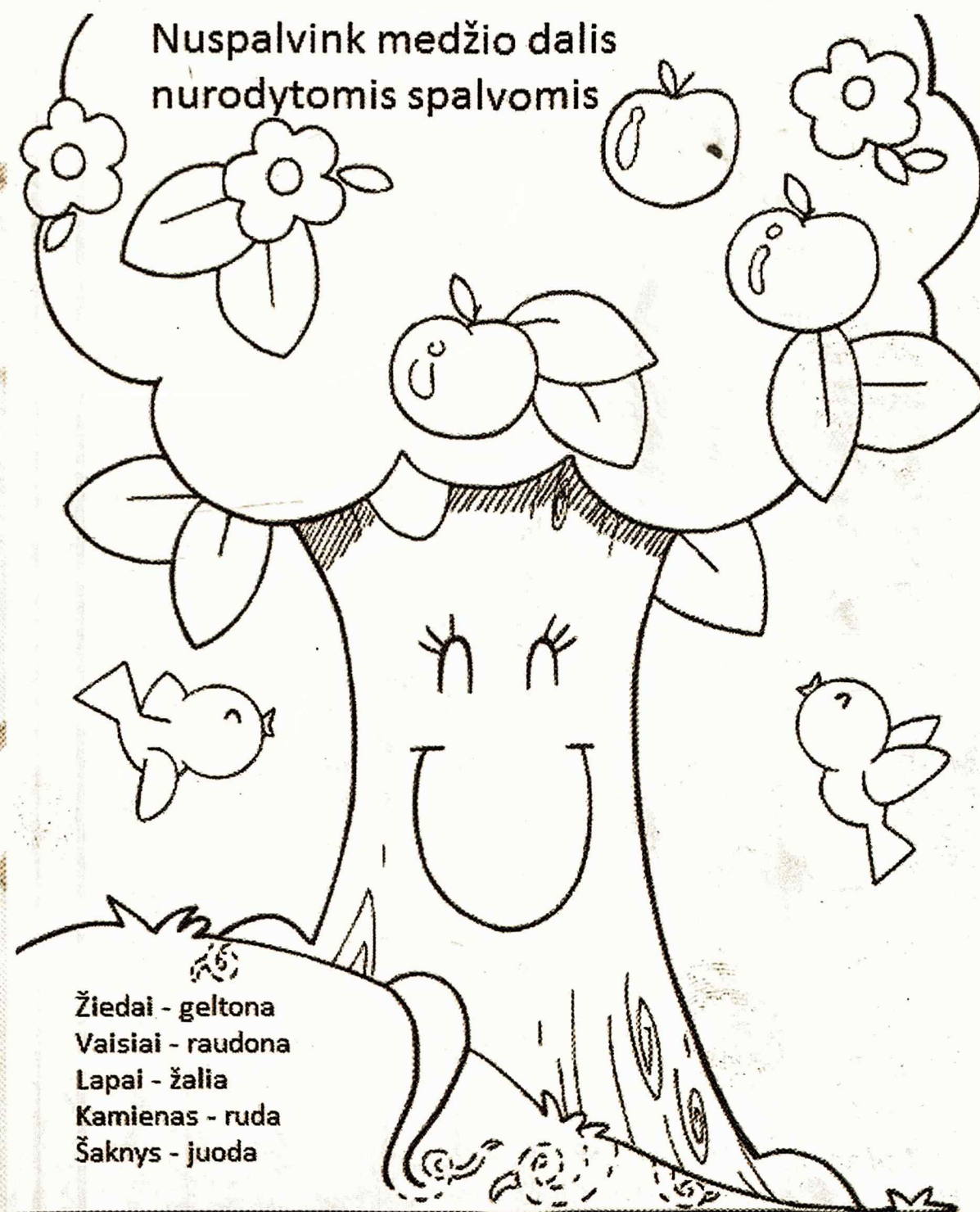
Vou esperar a sua resposta ansiosamente.

Rūta

Marca as frases corretas com a letra T e erradas com letra N

1. No jardim cresce somente uma árvore. (___)
2. Da bétula extraímos suco. (___)
3. A mãe plantou muitos vegetais. (___)
4. No jardim não tem aranhas. (___)
5. No jardim moram formigas. (___)

Nuspalvink medžio dalis nurodytomis spalvomis



Žiedai - geltona
Vaisiai - raudona
Lapai - žalia
Kamienas - ruda
Šaknys - juoda



VIŠTIENOS IR GRIKIŲ KOTLETAI

Ingredientai:

Vištienos Faršas 350 - 400 g
Grikliai 1 st.
Virtų Kiaušiniai 1 vnt.
Prieskoniniai žalumynai 1 vnt.
Žiupsnelis Pipirai 1 žiupsnelis
Druska 1 žiupsnelis
Svogūnai 1 vnt. nedidelis
Aliejus 4 valg. š.
Grietinė 300 g riebios

Kaip gaminti:

1. Vištienos faršą sumaišykite su smulkiai tarkuotu svogūnu, virtais grikliais ir kiaušiniu. Pagardinkite pipirais, žolelėmis ir druska.
2. Iš paruošto faršo formuokite nedidelius kotletus ir kepkite ant mažos ugnies, kol gražiai parus. Į keptuvę su kotletais supilkite grietinė, vėl pagardinkite žolelėmis, druska, pipirais ir troškinkite apie 15 minučių. Troškindami kotletus nuolat vartykite.



BOLINHOS DE FRANGO E TRIGO SARRACENO.

Ingredientes:

Frango picado (moído) 350-400g
Trigo sarraceno 1 copo
Ovo cozido 1 un
Cheiro verde 1 punhado
Uma pitada de pimenta do reino
1 pitada de sal
Cebola 1 un pequena
Óleo 4 colheres de sopa
Crema de leite fresco 300g

Mode de fazer:

1. Misture o frango picado (moído) com a cebola finamente ralada, o trigo e o ovo cozido. Tempere com pimenta, cheiro verde e sal.
2. Prepare pequenos bolinhos e frite em fogo baixo até ficar bem tostadinho. Na frigideira com os bolinhos adicione o crema de leite e adicione novamente cheiro verde, sal e pimenta e cozinhe por cerca de 15 minutos. Virar constantemente os bolinhos.

TORTAS IŠ MASKARPONĖS IR MĖLYNIŲ

REIKĖS:

200 g sausainių;
250 g sviesto;
Cukraus pagal skonį;
150 g mėlynių;
500 g maskarponės sūrio;
100 g grietinės.

GAMINIMAS:

1. Suberkite 2 pakelius sausainių į didelį dubenį ir juos sugrūškite.
2. Tada ištirpinkite sviestą ir supilkite ant sausainių.
3. Gerai išmaišykite ir supilkite į torto formą.
4. Supilkite grietinė, maskarponės sūrį ir gerai išmaišykite.
5. Įdėkite cukraus (pagal skonį) ir dar kartą išmaišykite.
6. Įdarą supilkite į torto formą ant sustingusio pagrindo.
7. Mėlynės išmaišykite su cukrumi ir supilkite ant jau sustingusio torto įdaro.



TORTA DE MASCARPONE E MIRTILO

Ingredientes:

200 g bolachas
250 g manteiga
Açúcar a gosto
150g de mirtilo
500g queijo mascarpone
100g crema de leite fresco


Modo de fazer:

1. Despeje dois pacotes de biscoitos em uma tigela grande e esfarele.
2. Derreta a manteiga e em seguida despeje sobre o biscoito.
3. Misture bem e despeje em uma forma de torta.
4. Junte o crema de leite e o queijo mascarpone e misture bem.
5. Coloque o açúcar (a gosto) e misture novamente.
6. Coloque o recheio na forma de torta sobre a base de biscoitos.
7. Misture o mirtilo com o açúcar e despeje sobre a torta já com recheio gelado.



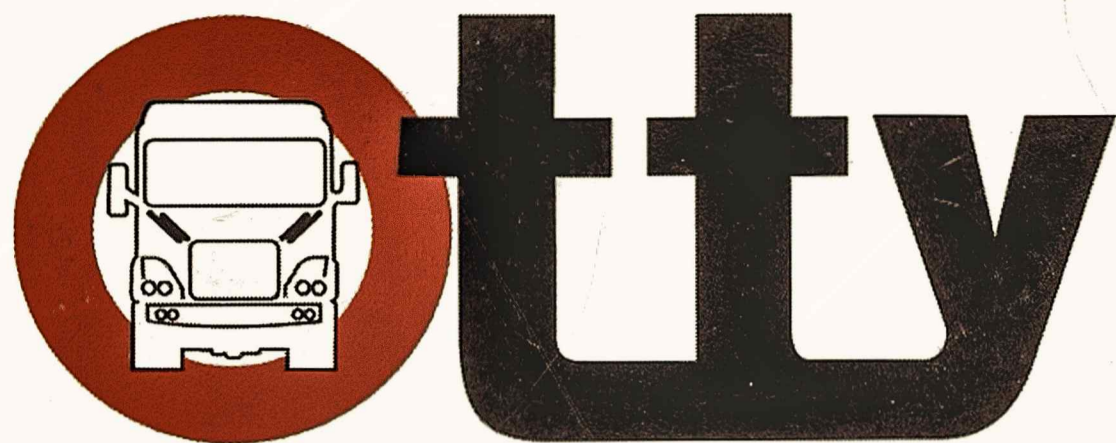
Estampas Exclusivas
Tamanhos Especiais

Acesse: talentomoda.com.br

 facebook.com/talentomoda

Nas melhores multimarcas da sua cidade.


TALENTO
MODA MINAS



B O M B A S I N J E T O R A S



Conserto e Manutenção
Bombas Unitárias
Common Rail
Unidades Eletrônicas

Tel.: (21) 2677-7900

Av. Jornalista Moacir Padilha, 230 - Parte - Jd. Primavera
Dq. de Caxias - Rio de Janeiro - e-mail: ottypecas@ottypecas.com.br

Combustível
garantida e promoções exclusivas
é no Posto 101

Fone: (11) 3628-5220
Avenida Zelina, nº 101 - São Paulo/SP

DESDE 1989
ODINESP
ODONTOLOGIA INTEGRADA ESPECIALIZADA
PREMIO OF QUALITY 2014
CROSP 39.900

2341-8349
6489-6366

Rua Barão do Pirai, 32 - Vila Zelina
www.topdentbrasil.com.br/saopaulo_vz

desde 1914

Basilicata®
PÃO ITALIANO

98 ANOS DE QUALIDADE E TRADIÇÃO

O MELHOR PÃO ITALIANO DE SÃO PAULO

PAES - FRIOS - AZEITES - PANETONE - TORRADAS - DOCES
ANTEPASTOS - MASSAS - MOLHOS BASILICATA
QUEIJOS - VINHOS ITALIANOS - VINHOS INTERNACIONAIS

RUA TREZE DE MAIO, 614 - BELA VISTA - SÃO PAULO - SP
TELEFONE: (11) 3289-3111

MISU  *Repetuosa*

Informativo Mensal da Comunidade Lituana de São Paulo

*Sua empresa é sempre bem-vinda
em nossa comunidade.*

Anuncie: 11 2341-3542

T&T TUMKUS
MATERIAIS PARA CONSTRUÇÃO
O MELHOR PARA SUA CASA

www.tumkus.com.br

**COMPARE E COMPROVE:
A TUMKUS É A MELHOR OPÇÃO
PARA SUA CASA**

50
anos
TUMKUS

ACABAMENTO ELÉTRICA FERRAMENTAS HIDRÁULICA ILUMINAÇÃO MATERIAL BÁSICO

AVENIDA DO ORATÓRIO, 3330 - PARQUE SÃO LUCAS - SP TELEVENDAS: 2024-5550